

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации*

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	«Перевод и переводоведение»
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2018 г.

**1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>ПК-12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><b>Знать:</b>                      -понятие устного последовательного перевода;                      -понятие устного перевода с листа;                      -нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.</p> <p><b>Уметь:</b>                      -осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p><b>Владеть:</b>                      -способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
<p><b>ПК-13</b> владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><b>Знать:</b>                      -основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b>                      -применять основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p><b>Владеть:</b>                      -основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
<p><b>ПК-14</b> владение этикой устного перевода</p>	<p><b>Знать:</b>                      -основы этики устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b>                      -применять основы этики устного перевода.</p> <p><b>Владеть:</b>                      -методикой использования этики устного перевода.</p>
<p><b>ПК-15</b> владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,</p>	<p><b>Знать:</b>                      -основы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Уметь:</b>                      -применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Владеть:</b>                      -методикой применения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

обеспечение переговоров официальных делегаций)	
--	--

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Академическое письмо», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второй иностранный язык».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## 3. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>
	<i>Очная</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	6/216
<b>Контактная работа:</b>	
Занятия лекционного типа	
Занятия семинарского типа	72
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / <u>экзамен</u> /	36
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	108

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

#### 4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Функциональные стили текстов.			8				13
2.	Социально-политические проблемы современности.			8				13
3.	Грамматические трансформации.			8				13
4.	Перевод именных частей речи.			8				13
5.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			8				13
6.	Описательный перевод.			8				13
7.	Перевод безэквивалентной лексики.			8				10
8.	Перевод монологической речи.			8				10
9.	Перевод диалогической речи.			8				10
	Промежуточная аттестация	36						
	Итого	216						

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1. Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены учебным планом.

##### 4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем

		современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

#### 4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Социально-политические проблемы современности.	Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.

3.	Грамматические трансформации.	Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация.
6.	Описательный перевод.	Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

#### **5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы)</b>	<b>Код контролируемой компетенц</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
--------------	--------------------------------------	-------------------------------------	---

		<b>ии</b>	
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
2.	Социально-политические проблемы современности	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование,
3.	Грамматические трансформации.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Перевод именных частей речи.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, творческие задания, интерактивные задания, контрольные работы
5.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, реферат
6.	Описательный перевод.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, исследовательские, информационные, творческие проекты
8.	Перевод монологической речи.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
9.	Перевод диалогической речи.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование

*5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

#### **Типовые вопросы**

1. Понятие модальности и когерентности текста.
2. Классификация лексико-семантических трансформаций.
3. Причины применения конкретизации и генерализации.
4. Понятие добавления и опущения как видов лексико-семантических трансформаций.
5. Классификация грамматических трансформаций.
6. Причины замены части речи при переводе.
7. Причины применения синтаксической замены в предложении.

8. Особенности перевода именных частей речи.
9. Понятие переводческого комментария.
10. Слова-реалии и трудности их перевода.

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

#### *1. Проблемно-аналитическое задание:*

##### **Задание 1.**

1. Определите переводческие трудности предложенного текста.
2. Выделите именные части речи в предложенном отрывке. Какие лексические единицы являются безэквивалентными?
3. Предложите перевод безэквивалентных единиц и прокомментируйте выбранный вариант.
4. Переведите текст на русский язык.

##### **Задание 2.**

1. Дайте определение лексико-семантических трансформаций.
2. Какие виды лексико-семантических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие лексико-семантические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

#### *Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Виды синтаксической связи.
2. Мировые политические проблемы.
3. Виды грамматических трансформаций.
4. Категоризация имен существительных.
5. Виды лексико-семантических трансформаций.
6. Причины применения описательного перевода.
7. Перевод имен собственных.
8. Особенности структуры монологической речи.
9. Трудности перевода диалогов и полилогов.

#### *Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Виды синтаксической связи.
2. Мировые политические проблемы.
3. Виды грамматических трансформаций.
4. Категоризация имен существительных.
5. Виды лексико-семантических трансформаций.
6. Причины применения описательного перевода.
7. Перевод имен собственных.
8. Особенности структуры монологической речи.
9. Трудности перевода диалогов и полилогов.

#### *Творческое задание (с элементами эссе)*

Напишите эссе по теме:

1. Особенности информационных текстов.
2. Кризисы современного общества.



3. Причины применения грамматических трансформаций.
4. Перевод имени прилагательного.
5. Причины применения лексико–семантических трансформаций.
6. Понятие неологизмов и способы их перевода.
7. Перевод слов-реалий.
8. Перевод выступления политического деятеля.
9. Перевод интервью.

### Типовые задания к интерактивным занятиям

*Проведение ролевой игры между представителями различных бизнес-структур.*

Создается атмосфера деловых переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель компании 1.  
Студент 2 — переводчик представителя компании 1.
- 2) Студент 3 — представитель компании 2.  
Студент 4 — переводчик представителя компании 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

### Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		<b>Укажите соответствие: to implant</b>
		a) Поднимать
		b) Внедрять
		c) Выправлять
		d) Болеть
2.		<b>Верны ли соответствия?</b>
		<b>A) artificial – артикуляционный</b>
		<b>B) B) artificial - искусственный</b>
		a) А-нет, В-нет
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-да
		d) А-да, В-нет
3.		<b>В предложении The <i>evolution</i> of the Neolithic village into a city took at least 1,500 years—in the Old World from 5000 to 3500 BC. выделенное слово употреблено в значении</b>
		a) Приближение
		b) Эволюция, развитие
		c) Удаление
		d) Стремление

4.		<b>Укажите соответствие: marginal</b>
		a) Предельный
		b) Подлинный
		c) Отталкивающий
		d) Изобретательный
5.		<b>Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: So the <u>Near Death Experience</u> is not a phenomenon of private interest.</b>
		a) Сказуемое
		b) Определение
		c) Подлежащее
		d) Дополнение
6.		<b>Choose the best translation for the underlined word or word combination: The uncle was <u>delighted</u> to find that his small nephew was posted with all the racing news.</b>
		a) Удивлен
		b) Поражен
		c) Доволен
		d) Восхищен
7.		<b>The underlined word in the sentence should be translated as: In your sentences use different <u>word order</u>.</b>
		a) Словосочетаний
		b) Порядок слов
		c) Слова
		d) Порядок следования
8.		<b>Укажите соответствие: accelaration</b>
		a) Доброта
		b) Серьезность
		c) Точность
		d) Ускорение

### Типовые вопросы к контрольным работам

#### 1. Устно переведите предложенный текст.

Пример текстов:

#### ТЕКСТ 1

PM Theresa May: With permission, Mr Speaker, I would like to make a Statement on yesterday's European Council.

But before I do, I am sure that the whole House will welcome the news this morning that the Metropolitan Police have arrested Julian Assange for breach of bail, after nearly seven years in the Ecuadorian Embassy. He has also been arrested in relation to an extradition request from the United States authorities.

This is now a legal matter before the courts. My Right Honourable Friend the Home Secretary will make a Statement on this later, but I would like to thank the Metropolitan Police for carrying out their duties with great professionalism and to welcome the co-operation of the Ecuadorian government in bringing this matter to a resolution.

Mr Speaker, this goes to show that in the United Kingdom, no one is above the law.

Turning to the Council, my priority is to deliver Brexit – and to do so in an orderly way that does not disrupt people’s lives.

### *5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

#### **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным

интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы,

определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## 8. Дискуссионные процедуры

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## 9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## 10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *6.1 Основная учебная литература*

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
2. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
3. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б. П. Погодин. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-8064-2109-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

### *6.2 Дополнительная учебная литература:*

1. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
2. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
3. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>

### *6.3 Периодические издания:*

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>



## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
13. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами

окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Розетка стоун, программа для изучения иностранных языков
9. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

#### ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;

5. микрофоны.

## ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### ***11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:***

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### ***11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения***

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия

учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.